

## Christiern Nielsen Juels Aarbog 1533-96

Rettelser 3. januar 2024

Titelbladet: 2020 ændres til 2022

Generelt: Superintendent ændres til superindentent

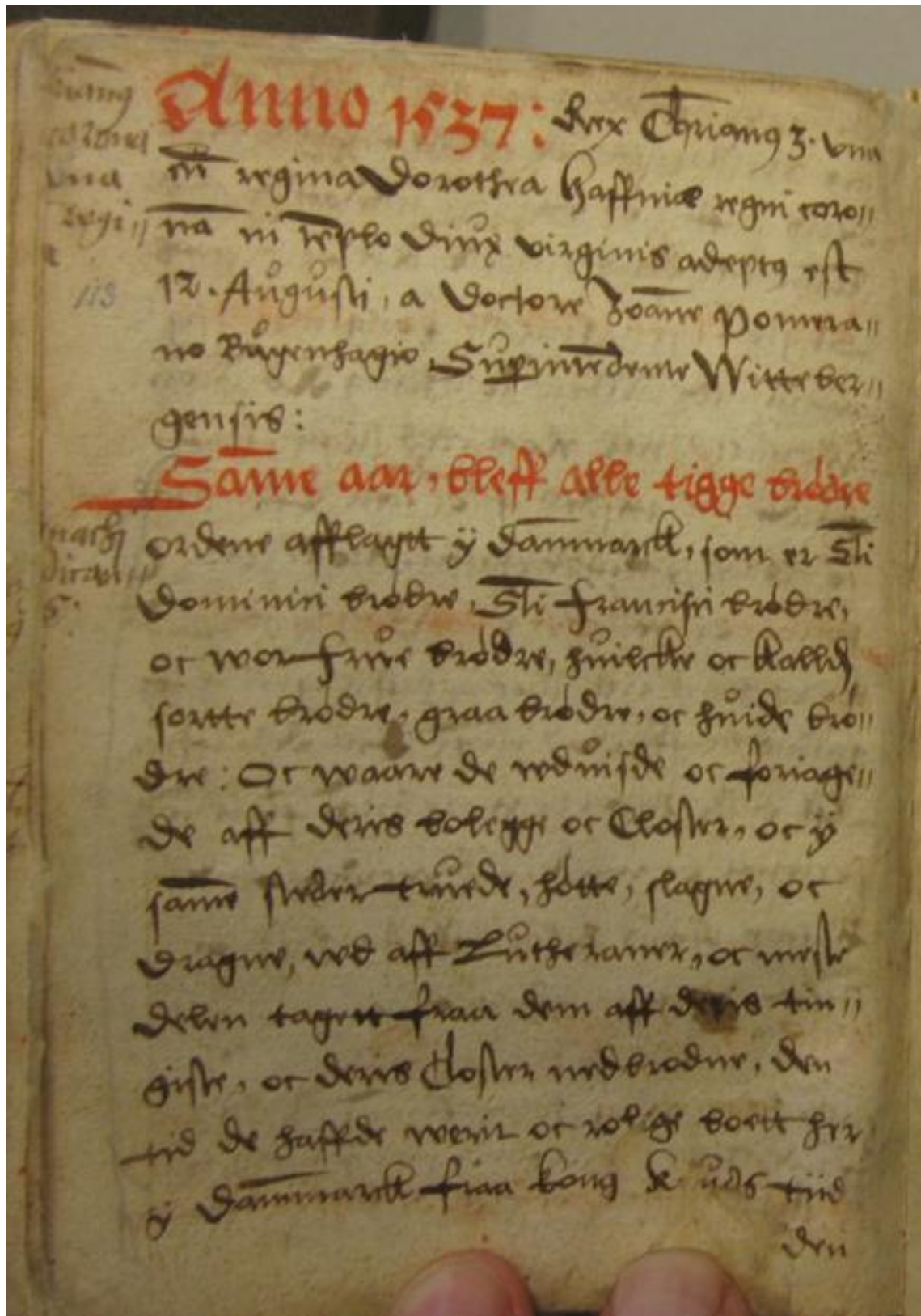
Side	Originaltekst	Oversættelse, ændres til
28	S. Hans Baptiste dags afften	Sankt Hans Dags aften
30	Sti. Johannis Baptiste afften	Sankt Hans Dags aften
42	Wdj dette aar kom mesteren aff prydtzen mz sin huffuer till Kiøbnehaffen, som waar Kong Frederich den førstis Datter fierde dag for Sti. Laurentij	I dette år kom mesteren af Prøjsen med sin hustru, kong Frederiks første datter, til København, fjerde dag før Sankt Laurentius. <sup>1</sup>
42	Joanne Pomerano Bugenhagio	Johannes Pomeranus Bugenhagen
42	Joanne Pomerano	Johannes Pomeranus (Bugenhagen)
43	Solymannus	Süleyman
43	feria quinta ante pentecosten	femte dag efter Pinse
46	Brixia	Brescia
47	Stesiam	Schlesien
47	Saxen	Sachsen
47	Braunswig	Braunschweig
47	Misnam	Misnam, sikkert Misnia, (Meissen)
47	Turgavia	Torgau
51	Sachen	Sachsen
53	Missen	Meissen
56	altero die Ephiaphia	dagen efter Helligtrekongersdag
56	Sancti Pauli conuersionis	Apostlen Paulus' Omvendelse
56	nocte purificationis	Natten før Marias Renselse
59	doctore Palladio	Doktor Palladius
60	Christi	Kristus
61	Christi	Kristus
61	Joannes Johannis Canonicus Viborgensis	Jens Hansen, kannik i Viborg
62	die conuersionis Sti. Pauli	Apostelen Paulus' omvendelse
63	die Joannis Baptista	Sankt Hans
65	wor Frue dag purificationis	Jomfru Marias Renselse
68	festivitas Sti. Georgij	Sankt Georgs Dag
69	Løgstedøer	Løgstedøre <sup>2</sup>
71	Marci Euangelistæ	Evangelisten Markus
77	die Johannis Baptiste	Sankt Hans
80	Johannis Baptiste	Sankt Hans
85	die Marcus	Markus Dag
87	annuntiationis Mariæ,	Marias Bebudelse
94	Epiphania dominica	Helligtrekonger Søndag
95	conuersionis S. Paulij	Apostelen Paulus' omvendelse
100	S. Mathiæ apli. dag	Apostlen Mathias
100	Her Niels Prangs brølup	Hr. Niels Prangs bryllup
101	S. Hans Baptist,	Sankt Hans
102	Her Jens Nielsen	Hr. Jens Nielsen
108	Paulj conuersioni	Apostelen Paulus' omvendelse
108	apostolorum Petri et Paulj	Apostlene Peter og Paulus
110	Epiphaniæ	Helligtrekonger
115	Johannis Baptistæ	Sankt Hans
115	S. Martinij	Sankt Morten
119	sanctorum Petri et Pauli	Apostlene Peter og Paulus
125	S. Johannis Baptiste	Sankt Hans
132	ihjelstucken	ihjelstucken
139	suauell	svovl

<sup>1</sup> Frederik I's datter Dorothea var gift med hertug Albrecht af Preussen, den tyske ordens sidste højmaster.

<sup>2</sup> Senere kaldet Løgstør.

Der tilføjes 2 sider af originalen:

Side 113



Den siette Csom waer den forste kong 320  
Waldemors son ) ind ude in offuer 11  
320 aar, wdi 18. kongris tid or regim:

**Wdi dette aar kom mesteren**  
aff prydzem ind sin kuffin ude bide,  
ingaffim, som waer kong friderigs  
den forste, vatter fiend dag for St  
Lanzunij :

**Samr aar den son dag affim Bar**  
tsolomij, serff. d. 7. Enangeliste Snp  
intendens ordinerde i bideingaffim,  
forst, aff vorlow saam pomzamo, som  
skude gaffim deris opfold or wette,  
aff kongris faderis, or ider fare med  
ingret bann eller bann:

Sept  
Snp  
wdr  
ordi  
ij

**Hoc anno eodem mese** den dri, so  
me Tomitui tempestuosum puz tyo  
no tojnemine or stum, andind v.

**For anno inter Casarem et Da**  
nos